Sai, sai Catarina

**Refrein:**

**Sai, sai Catarina! Ga naar buiten Catarina!**

Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Catarina minha nêga Catarina mijn zwarte vrouw

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Catarina venha cá Catarina kom naar hier

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Mas ô qui sódadi danada Wat een verdomde nostalgie

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ai meu Deus O mijn God

Si num vié vou ti buscá Als ik je niet zie, kom ik je zoeken

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Custi lá u qui custá Kost wat kost

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

Ê Saia de lá e venha vê Idalina Vertrek van daar en kom kijken naar Idalina

**Ê Sai, sai Catarina! Ga naar buiten, Catarina!**

*Idalina is één van de berimbauritmes waarop capoeira regional wordt gespeeld.*

Sim sim sim, não não não

**Refrein:**

**Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee**

Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee

**Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee**Oi não não não, Oi sim sim sim Oh nee nee nee, oh ja ja ja
**Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee**Mas hoje tem, amanha não Maar wat je vandaag hebt, morgen niet
Mas hoje tem, amanha não Maar wat je vandaag hebt, morgen niet
**Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee**Mas hoje tem, amanha não Maar wat je vandaag hebt, morgen niet
Olha a pisada de Lampião Kijk naar de voetafdrukken van Lampião
**Oi sim sim sim, Oi não não não Oh ja ja ja, oh nee nee nee**

Ai ai ai ai (São Bento me chama)

**Refrein:**

**Ai ai ai ai Ai ai ai ai**

**Ai ai ai ai Ai ai ai ai**

São Bento me chama São Bento roept me

**Ai ai ai ai Ai ai ai ai**

São Bento me quer São Bento wil dat ik

**Ai ai ai ai Ai ai ai ai**

Pra jogar capoeira capoeira speel

**Ai ai ai ai Ai ai ai ai**

Conforme a razão zoals het hoort

*São Bento verwijst naar de heilige Benedictus van Nursia. Deze heilige figuur werd door de blanken meegebracht naar de Brazilië en aldaar door de slaven geadopteerd. Zij het met een betekenis die de slaven er zelf aan gaven en die niet zo veel meer te maken had met de oorspronkelijke figuur van Sint-Benedictus.*

A Manteiga Derramou

**Refrein:**

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen

Que a manteiga derramou Dat de boter is gemorst

E a manteiga não é minha Het is niet mijn boter

E a manteiga é de ioiô Het is de boter van de jonge meester

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

E a manteiga não é minha Het is niet mijn boter

E a manteiga é de ioiô Het is de boter van de jonge meester

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

A manteiga é de ioiô De boter is van de jonge meester

Caiu na água e se molhou Ze viel in ’t water en is nat

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

A manteiga é do patrão De boter is van de chef

Caiu no chão e derramou Ze viel op de grond en werd gemorst

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

A manteiga não é minha Het is niet mijn boter

É prá filha de ioiô Ze is voor de dochter van de jonge meester

**Vou dizer a meu sinhô Ik ga mijn meester zeggen**

**Que a manteiga derramou dat de boter is gemorst**

ioiô en ioiá (jojo en jaja uitgesproken) is een benaming voor de kinderen van de meester.

Een ongeluk is gebeurd, de kostbare boter werd gemorst. De slaaf gebaard echter van niets te weten en wat hij wel zegt te weten, helpt niet echt. Hij schuift de schuld ook op de uift de schuld ook op de jonge kinderen van de meester. Duidelijk een tactiek om een mogelijke straf te ontlopen.

Catarina (Rala Côco)

Refrein:

**Catarina Catarina**

O rala côco Rasp kokosnoot

**Catarina Catarina**

Fazer cocada Cocada maken

**Catarina Catarina**

O rala côco Rasp kokosnoot

**Catarina Catarina**

Não quebra nada Breek niets

**Catarina Catarina**

Rala pra que Rasp omdat

**Catarina Catarina**

Rala e vender Rasp en verkopen

**Catarina Catarina**

Rala côco, rala côco Rasp kokosnoot, rasp kokosnoot

Rala côco meu sinho Rasp kokosnoot mijn heer

**Rala côco, rala côco Rasp kokosnoot, rasp kokosnoot**

**Rala côco meu sinho Rasp kokosnoot mijn heer**

Cocada is een Bahiaans desert, gemaakt uit kokosnoot.

Dà Dà Dà No Negro

**Refrein:**

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger

No negro você não dà Je krijgt de neger niet te pakken

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

Mas se der Maar als je hem te pakken hebt

vai apanhar krijg je een pak slaag

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

No negro você não dà Je krijgt de neger niet te pakken

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

Jogue o negro para cima Gooi de neger in de lucht

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

Deixa o negro vadiar Laat de neger rondhangen

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

No negro você não dà Je krijgt de neger niet te pakken

**Dà Dà Dà No Negro Pak pak pak de neger**

Dona Maria como vai você

**Refrein:**

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

E vai você, e vai você Hoe gaat het met u, gaat het met u

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

Como vai você, como vai você Hoe gaat het met u, hoe gaat het met u

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

Joga bonito que eu quero ver Speel mooi dat is wat ik wil zien

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

E como passou, como vai voce Hoe loopt het, hoe gaat het met u

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

E vai você, e vai você Hoe gaat het met u, gaat het met u

**Dona Maria como vai você Juffrouw Maria hoe gaat het met u**

O joga bonito que eu quero aprender Speel mooi want dat wil ik leren

Moleque é tu

**Refrein**

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

(oi) é tu que é moleque\* (Hey) jij bent het die de kwajongen is

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

É tu que é moleque jij bent het die de kwajongen is

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Cala boca, moleque Hou je mond kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Oi que eu te bato, moleque Hey opdat ik je sla, kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Eu te pego, moleque Ik pak je vast, kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Te castigo, moleque Ik straf je kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Conforme a razão Zoals het hoort

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Oi aqui tá o moleque Hey hier ben je, kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Quem me chamou de moleque Wie zegt dat ik een kwajongen ben

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Eu te derrubo, moleque Ik haal je onderuit kwajongen

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

Eu te jogo no chão Ik speel je tegen de grond

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

É você que é moleque Jij bent het die een kwajongen is

**Moleque é tu Jij bent een kwajongen**

O menino chorou

Refrein:

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

O menino chorou Het kindje huilde

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

Porque não mamou Waarom heeft het niet gegeten

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

Sua mãe tá na feira Zijn mama is naar de markt

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

Cala boca menino Hou je mond kindje

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

O menino é danado Het kindje is ondeugend

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

O menino é malvado het kindje is stout

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

O menino chorou Het kindje huilde

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

Chorou chorou Huilde huide

**Nhem nhem nhem Nhem nhem nhem**

A lua clariou

**Refrein:**

**A lua clariou, a lua clariou De maan kwam op, de maan kwam op**

A lua clariou, a lua clariou De maan kwam op, de maan kwam op

Ê clariou foi nesta roda Ze verlichtte de roda

Foi o Bimba que chegou Het was Bimba die kwam

**A lua clariou, a lua clariou De maan kwam op, de maan kwam op**

Ê clariou foi deste jeito Scheen door in de kunst

Meu berimbau que tocou Mijn berimbau speelde

**A lua clariou, a lua clariou De maan kwam op, de maan kwam op**

Ê clariou foi nesta roda Het verlichtte de roda

Seu Nenel que comandou Seu Nenel had de leiding

**A lua clariou, a lua clariou De maan kwam op, de maan kwam op**

A palma do Bimba

**Refrein:**

**É um, dois, tres is één, twee, drie**

A palma estava errada Het klappen was verkeerd

O mestre falou outra vez De mestre zei het nogmaals

Concerta palma menino klap juist, jongen

Que a palma do Bimba é um, dois, tres Want het klappen van Bimba is 1, 2, 3

A palma do Bimba Het klappen van Bimba

**É um, dois, tres is één, twee, drie**

A palma do Bimba Het klappen van Bimba

**É um, dois, tres is één, twee, drie**

Ê a palma do rei Het is is het klappen van de koning

**É um, dois, tres is één, twee, drie**

Jogue para baixo, jogue para cima

**Refrein:**

**Jogue para baixo, jogue para cima Speel laag, speel naar de top**

Idalina, eu quero ver você jogar Idalina, ik wil jou zien spelen

**Jogue para baixo, jogue para cima Speel laag, speel naar de top**

Capoeira do Bimba, Idalina Capoeira van Bimba, Idalina

**Jogue para baixo, jogue para cima Speel laag, speel naar de top**

Regional do Seu Bimba, Idalina Regional van meneer Bimba, Idalina

**Jogue para baixo, jogue para cima Speel laag, speel naar de top**

Saudada que Bimba fez

**Refrein:**

**Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte**

**Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt**

Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte

Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt

**Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte**

**Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt**

Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte

Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt

**Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte**

**Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt**

Ê saudade que Bimba fez Het is het verlangen dat Bimba opwekte

Ô saudade que o Mestre nos faz Het is het verlangen dat Bimba in ons opwekt

**Saudade que Bimba fez Het verlangen dat Bimba opwekte**

**Saudade que Bimba faz Het verlangen dat Bimba opwekt**

Olha cobra que morde

**Refrein:**

**Senhor São Bento Meneer Sint-Benedictus**

Olha a cobra que morde Hou de slang die bijt in de gaten

**Senhor São Bento Meneer Sint-Benedictus**

Ele me mordeu Ze heeft me gebeten

**Senhor São Bento Meneer Sint-Benedictus**

A cobra é danado De slang is ondeugend

**Senhor São Bento Meneer Sint-Benedictus**

Dentro do meu catendei

**Refrein:**

**Dentro do meu catendei Achter mijn hut**

Vem aqui para ver você Ik kwam naar hier om jou te zien

**Dentro do meu catendei Achter mijn hut**

Vem aqui para ver você Ik kwam naar hier om jou te zien

**Dentro do meu catendei Achter mijn hut**

Jogo eu, joga você Ik speel, jij speelt

**Dentro do meu catendei Achter mijn hut**

Dentro do meu catendei Achter mijn hut

**Dentro do meu catendei Achter mijn hut**